



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA – UEPB
CENTRO DE EDUCAÇÃO – CEDUC II
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES – DLA
CURSO DE LETRAS

SUZI STHEFÂNIA AMARAL DOS SANTOS

**UN ESTUDIO APLICADO DE LAS COMPETENCIAS DE EXPRESIÓN ORAL Y
ESCRITA DE LENGUA ESPAÑOLA CON ALUMNOS DEL PROGRAMA DE
EXTENSIÓN – UEPB CAMPUS I**

CAMPINA GRANDE – PB

DICIEMBRE /2013

SUZI STHEFÂNIA AMARAL DOS SANTOS

**UN ESTUDIO APLICADO DE LAS COMPETENCIAS DE EXPRESIÓN ORAL Y
ESCRITA DE LENGUA ESPAÑOLA CON ALUMNOS DEL PROGRAMA DE
EXTENSIÓN – UEPB CAMPUS I**

Monografía presentada a la Banca Examinadora del Departamento de Letras y Artes de la Universidad Estatal de Paraíba – UEPB, como pre-requisito para la obtención del título de Licenciatura en Letras- Español, por medio de la orientación de la Prof^a Ms. Luciene de Almeida Santos.

CAMPINA GRANDE – PB

DICIEMBRE /2013

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

S237e Santos, Suzi Sthefânia Amaral dos.

Un estudio aplicado de las competencias de expresión oral y escrita de lengua española con alumnos del programa de extensión-UEPB Campus I [manuscrito] / Suzi Sthefânia Amaral dos Santos. - 2013.

63 p. : il.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2013. "Orientação: Profa. Ma. Luciene de Almeida Santos, Departamento de Letras".

1. Língua Espanhola. 2. Linguística. 3. Material Didático. 4. Aprendizagem. I. Título.

21. ed. CDD 460

SUZI STHEFÂNIA AMARAL DOS SANTOS

UN ESTUDIO APLICADO DE LAS COMPETENCIAS DE EXPRESIÓN ORAL
Y ESCRITA DE LENGUA ESPAÑOLA CON ALUMNOS DEL PROGRAMA
DE EXTENSIÓN - UEPB CAMPUS I

Monografía Aprobada en 11 de Dezembro 2013.

BANCA EXAMINADORA

Luciene de Almeida Santos Nota: 9,0
Prof^a Ms. Luciene de Almeida Santos (UEPB)
(Orientador)

Alessandro Giordano Nota: 9,0
Prof^o Esp. Alessandro Giordano (UEPB)
(1^o Examinador)

Gilda B. Neves Ribeiro Nota: 9,0
Prof^a Ms. Gilda Carneiro Neves Ribeiro (UEPB)
(2^o Examinador)

Media 9,0

Dedico este estudio a todos que contribuyeron de manera directa o indirectamente en mi proceso de formación tanto personal como profesional.

Por lo tanto dedico a:

- Mi familia en general.
- Mi madre en especial ya que ella estaba en todos los momentos de mi vida apoyando y aconsejando con su sabiduría y dedicación prestada a mí.
- A mi orientadora Prof^a Luciene de Almeida por la paciencia, por su amistad y por su profesionalismo de siempre donde hubo participación activa en todos los momentos de este trabajo;
- A todos mis alumnos del curso de extensión en Lengua Española que contribuyeron para que pudiese realizar la parte práctica de esta investigación.

AGRADECIMIENTOS

- Agradezco primeramente a Dios por dar la fuerza necesaria en todos los momentos de mi vida e incluso en la conclusión de este trabajo.
- A mis padres, José Cordeiro y Sueleide, que proporcionaron en mi educación escolar, y moral, siempre me incentivando para que seguirse a delante que muchas veces estaba desanimada fueron ellos principalmente, mi madre siempre me escuchando e incentivando para que pudiese concluir esta etapa tan importante de mi vida.
- A mi hermana, Sayonara que también estaba acompañó este proceso de estudio de mi vida.
- A mi orientadora Prof^a Ms. Luciene de Almeida, por siempre estar acompañando en este proceso y orientando de manera brillante y por su profesionalismo y en todos los momentos hubo orientación activa en este proceso de mi trabajo. A veces con las circunstancias de la vida que nos impide de hacer lo que queremos pero nunca dejó las responsabilidades de lado, siempre preocupada con sus alumnos y sus orientandos para que pudiesen hacer un buen trabajo junto a ella, enseñando y mostrándole a la mejor manera posible de realizarlos.
- A mis alumnos amados, que han dado credibilidad para realizar mi trabajo, especialmente a los alumnos del semestre de 2013.1 que tuvieron participación activa en las clases ministradas.
- A prof^a Gilda Carneiro, por su psicología y manera dulce de hablar con los alumnos. Que fue a través de ella que empecé a impartir las clases en el curso de extensión ya que ella fue la evaluadora de los profesores del extensión. Y por siempre está sonreído por más que las cosas no es fácil más siempre mostrando una mujer fuerte independiente de las dificultades en la vida nos proporciona.
- Al prof^o Alessandro Giordano, por acompañarme en este proceso y conceder el honor en sus clases y por su dedicación y responsabilidad en la institución en UEPB. Por ser amigo de sus alumnos, siempre ayudando y contribuyendo en la formación académica. Y por mostrarme una manera más fácil de comprender la literatura antes tenía perjuicio en relación a ella y hoy tengo otra visión en que nos posibilita pensar y reflexionar sobre determinados aspectos que nunca paré para pensar de aquella forma que deberíamos ver con otros ojos.
- A mi amiga Erivânia Andreino mismo lejos pero siempre presente me apoyando de manera directa en mi formación académica para la conclusión de este trabajo.
- A mis amigas Edilene Sobrino, Sayonara Lima, Sonale Araújo, Iolaneide Pereira, Nilma Hilário por hacer parte de este proceso importante de mi vida.
- A mi amigo Cleberson por me incentivar a hacer el examen para impartir las clases en el extensión. A mi amigo Ivanildo que tuvo presente en mi caminata en la graduación.
- A mis profesores que sin ellos no tenía llegando hasta aquí contribuyeron de forma directa en la formación en los componentes curriculares.
- A los amigos de la maestría Roberto y Aldaiza de Literatura de UEPB, por la amistad y los consejos prestadas a mí.

RESUMEN

El presente trabajo tuvo origen a partir de la aplicación de los materiales didácticos en contexto de aprendizaje de E/LE. El foco de la enseñanza fue basado en actividades de expresión oral y expresión escrita de acuerdo con las necesidades y con las dudas de los alumnos encontradas en sus producciones oral y escrita. Fue a través de la aplicación didáctica que se pudo percibir las dificultades existentes en la lengua meta recurriendo pues a una metodología activa sobre las dudas recurrentes en clase. Todo ese recorrido teórico viene apoyado de rasgos lingüísticos, desarrollados en las producciones orales y escritas de los alumnos en la Extensión de Lengua Española Campus I Campina Grande –PB. Las estrategias de enseñanza mostraron que las tareas de aprendizaje crearon posibilidades en el aula para que el aprendiz buscara evolucionar y llegar a reflejar la importancia de la oralidad y la escritura a través de los géneros propuestos en español. Fundamentado en los autores Brown y Yules (1983); Daniel Cassany y Jack Goody (1985). Esos teóricos defienden una búsqueda del aprendizaje y enseñanza en el acto de oralizar y escribir desde un proceso efectivo en la expresión hasta la comprensión lingüística.

Palabras- Clave: Aprendizaje, Dificultad, Dudas, Estrategias, Posibilidad.

RESUMO

O presente trabalho teve origem a partir da aplicação dos materiais didáticos em contexto de aprendizagem de E/LE. O foco do ensino foi baseado em atividades de expressão oral y expressão escrita de acordo com as necessidades e com as dúvidas dos alunos encontrados em suas produções oral e escrita. Foi através da aplicação didática que se pode perceber as dificuldades existentes na língua meta recorrendo pois a uma metodologia ativa sob as dúvidas recorrentes na sala. Todo esse recorrido teórico vem apoiado de rasgos lingüísticos, desenvolvidos nas produções orais e escritas dos alunos na Extensão de Língua Espanhola Campus I Campina Grande - PB. As estratégias de ensino mostrar que astarefas de aprendizagemcria possibilidades na aula para que o aprendiz buscasse evolucionar e chegar a reflexionar a importância da oralidade na escritura através dos gêneros propostos em espanhol. Fundamentado nos autores Brown eYules (1983); Daniel Cassany e Jack Goody (1985). Estes teóricos defendem uma busca de aprendizagem e ensino em ato de oralizar e escrever desde um processo efetivo na expressão até a compreensão lingüística.

Palavras- Chave: Aprendizagem, Dificuldade, dúvidas, Estratégias, Possibilidade.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	8
1. METODOLOGÍA	10
2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	11
2.1 ENFOQUE EN LA ENSEÑANZA DE LA EXPRESIÓN ORAL.....	11
2.2 ENFOQUE DE LA ENSEÑANZA DE LA EXPRESIÓN ESCRITA	11
3 LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL POR LA EXPRESIÓN ORAL EN CLASES DE E/LE	13
3.1 ¿QUÉ ES LA EXPRESIÓN ORAL?	13
3.1.1 Objetivos de la Enseñanza de la Expresión Oral	13
3.1.2 Consejos para hacer la realización de las Actividades de la Expresión Oral.....	14
3.1.3 La Secuencia de la Actividad de la Expresión Oral.....	15
4 LA EXPRESIÓN ESCRITA EN LAS CLASES DE E/LE	17
5 EXPRESIÓN ESCRITA Y EXPRESIÓN ORAL Y SU FORMA EN EL DISCURSO.....	18
6 DIDÁCTICA EN LAS CLASES DE E/LE.....	19
6.1 ENFOQUE DIDÁCTICO	19
7 ANÁLISIS DE LOS MATERIALES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL.....	21
7.1 SEGUNDA ACTIVIDAD ORAL PROPUESTA PARA LOS ALUMNOS EN LA CLASE DE ESPAÑOL.....	23
8 SELECCIONANDO MATERIALES DIDÁCTICOS DE EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA PARA LAS CLASES DE E/LE (ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA).....	25
9 LA PRÁCTICA DE LA ORALIDAD EN LAS CLASES DE E/LE (ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA).....	28
10 EXPLICACIÓN DE LA PARTE GRAMATICAL EN LAS CLASES E/LE	34
CONSIDERACIONES FINALES	37
REFERENCIAS	38
ANEXOS	39

INTRODUCCIÓN

La aplicación de las destrezas de Expresión Oral¹ y Escrita en clases de E/LE no suena algo tan sencillo en el momento de su desarrollo didáctico/metodológico. Tampoco, es posible contestar al revés el aprendizaje de estas mismas habilidades lingüísticas. Así, pues, sea en el proceso de planificación que en el de ejecución por parte de los alumnos en desarrollar las habilidades de hablar y escribir, intentando expresarse, es posible plantear las actividades lingüísticas compatibles con el aprendizaje adecuada a los alumnos.

Con base en lo dicho conviene subrayar que la presente investigación sobre la expresión oral y expresión escrita promovida en las clases de español como lengua extranjera en la Universidad Estatal de Paraíba – UEPB para un grupo específico de alumnos adultos y universitarios.

El trabajo académico aquí direccionado tomó como corpus orientador la aplicación de materiales didácticos planteados para el grado de dificultades encontradas en las producciones desarrolladas a lo largo del curso de Extensión/Español.

El uso de la planificación de la destreza oral y escrita fue basado en los materiales didácticos que centrados en las dudas encontradas en la producción oral y escrita aportadas a las actividades. Resultando el siguiente cuestionamiento: ¿Cómo relacionar los materiales didácticos a las dudas y necesidades de aprendizaje de los alumnos? De igual modo fueron apuntados objetivos generales y específicos. Primero, aplicar junto a los materiales de español, estrategias didácticas para el desarrollo de las competencias lingüísticas oral y escrita de los alumnos. Segundo, desarrollar en la investigación la importancia desde aplicación teórico/práctico de enseñanza/aprendizaje de E/LE, estrategias y técnicas de expresión oral y expresión escrita en el enfoque de la enseñanza/ aprendizaje.

Desde luego, fue a partir de estas perspectivas y objetivos supra citados de asociar la práctica de los enfoques comunicativos de enseñanza a lo de las dudas en el aprendizaje de los alumnos en la Extensión de Lengua extranjera en el Campus I Campina Grande-PB que este trabajo se puntúa desde las lagunas de la práctica oral/escrita en el propio proceso de aprendizaje en lengua española. Y, aunque se haya observado un ritmo lento mientras estaban aprendiendo a construir su propia producción oral/escrita en que justifica a este trabajo estar en la presentación de la aplicación didáctica desarrollada a los contenidos seleccionados de acuerdo con el nivel de dificultad en el aprendizaje de E/LE.

¹La oralidad como proceso tiene carácter presente, expresa una serie de elementos discursivos de forma distinta de la lengua escrita.

Por lo tanto vamos a reflexionar sobre la aplicabilidad de los materiales didácticos existentes y cuáles de ellos se adecuaban a cada necesidad presentada o sea de acuerdo con las dificultades encontradas de los alumnos. Por consiguiente, exige ver el profesor como un coordinador en el aula, haciendo con que los propios alumnos fuesen capaces de producir sus propios textos orales y escritos, rompiendo las barreras de la dificultad en el aprendizaje de E/LE.

Sin embargo, lo que se pudo observar a lo largo de las clases, principalmente en el comienzo, era que los alumnos no estaban acostumbrados a usar materiales didácticos que no siguieran una secuencia propia del manual. Y que para relacionarlos bien al contenido y a sus dudas adecuándolos a las necesidades de ellos no había como seguir “al pie de la letra” el manual didáctico indicado por la universidad.

En lo que toca a la fundamentación teórica el presente trabajo está haciendo una búsqueda en el libro de Producción de Materiales para la Enseñanza de Español y también al manual de Profesor en acción de la Destreza de la comprensión oral, la interacción en los estudios de Brown y Yules² (1983). Cuyos distingue la modalidad de la expresión oral en cuatro modelos relacionados a la destreza oral: la inmediatez, la espontaneidad, la interacción y retroalimentación. Son estos elementos específicos que la definen y distinguen de las demás destrezas. Y lo de la expresión escrita fue basado en la teoría del libro de Expresión Escrita en L2/LE de Daniel Cassany (2005), y tomando como referencia de Jack Goody (1985), en el campo de esta investigación llevar a cabo el uso teórico sobre las tareas de producción escrita que son una herramienta de mediación de habilidad en el proceso de aprendizaje incorporada a las perspectivas lingüísticas, psicolingüística, sociocultural o sociolingüística.

Para el segundo momento epistemológico también fue aportada una rápida construcción teórica sobre los materiales didácticos. Cuyo texto abarca la capacidad previa de los sujetos en las diferentes formas metodológicas que se puede implementar en el aula, las distintas formas de tareas de escritura, evaluación o corrección.

² Brown y Yules (1983) amplían el concepto diciendo: El estudiante ha de ser capaz de expresar sus necesidades – pedir información, solicitar un servicio.

1 METODOLOGÍA

Para que se pudiese realizar esta investigación fueron impartidas clases de español durante todo el semestre en el periodo de 2013.1. De Julio hasta septiembre de 2013 con alumnos del programa de extensión en nivel intermedio entre de 19 y 40 años en el Curso de Extensión de Lengua Española promovido por la Universidad Estatal de Paraíba- UEPB. Campus I. Ministrado por una profesora/investigadora de la comunidad académica.

A lo largo de la aplicación didáctica lo que más se observó fue la efectucción del uso de las habilidades que tuvo como método abordado el inductivo.

Fueron elegidos algunos criterios para la elaboración de este trabajo: Primero, la elección de algunos textos producidos por alumnos que pudieron recoger el análisis de las categorías necesarias para los criterios finales de este trabajo; Segundo la práctica de la expresión oral y escrita como el abordaje del proceso de la enseñanza/aprendizaje en las clases de E/LE.

En el primer momento se ha estudiado al género textual Hoja de Vida, cuya propuesta dar al alumno la oportunidad de componer a sus datos personales en español y en seguida, hacer preguntas simuladoras de una posible entrevista de empleo. Por sus preguntas y respuestas uno era un empresario y el otro empleado.

En el segundo momento del curso, fue trabajada a través de la tecnología foto la motivación de describir la fotografía y la importancia que ella tenía en el momento que fue sacada. Por esta actividad el alumno tanto tenía que hablar como describir su foto a través de la escritura. En este momento percibimos el grado de dificultad a la hora de elaborar el habla personal como también la producción escrita.

Todo lo mencionado se siguió con base en la fundamentación teórica de estudiosos que explican el abordaje sob la aplicación didáctica de las destrezas expresivas envueltas en la enseñanza/ aprendizaje de E/LE.

2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 ENFOQUE EN LA ENSEÑANZA DE LA EXPRESIÓN ORAL

La enseñanza de la expresión oral toma ese carácter en el acto de hablar y a lo de la escrita al expresar una serie de elementos discursivos que desarrollan todo el contexto de un determinado mensaje.

Para cada uso de las destrezas de expresión existe un tiempo necesario donde están presentes los interlocutores del mensaje, y sus características de dialogo. Y eso es bastante diferente por hacer con que el emisor pueda pensar sobre que lo quiere decir y comprobar se habló bien su mensaje y también se comprendió el contenido del mensaje en un tiempo muy corto de conversación.

Para que se pueda emplear y mantener una producción eficaz recorre a los diferentes mecanismos para compensar las dificultades existentes y los errores cometidos diariamente y para posibilitar esta comunicación simplificar las estructuras sintácticas, elude la información que se considera desnecesaria, y dando el tiempo para que los alumnos puedan pensar, en las palabras y los sonidos que es carente de significado que es muy variable de un contexto al otro. Por eso el desarrollo de la expresión oral en que practica las competencias lingüísticas son: repeticiones, ampliar el vocabularios en los ejercicios. En que provoca que no es elaborado actividad específicas para esta destreza.

Por lo tanto este trabajo está basado en los teóricos Brown y Yules (1983), expertos especializados en el estudio de la expresión oral.

2.2 ENFOQUE DE LA ENSEÑANZA DE LA EXPRESIÓN ESCRITA

La destreza de la expresión escrita es una de las habilidades que quizás sea la más compleja y requiere esfuerzo o muchas horas de trabajo y al escribir necesitamos sobre todo de mucha lectura y también saber lo que queremos escribir para este lector. Además de eso exige siempre mostrarle de una manera clara la transmisión del mensaje ya que no es fácil poner una idea y hacer con el otro pueda comprender de una manera objetiva al uso de la contribución de esta tan importante funcionalidad que es escribir. Muchas veces para que se pueda auxiliar en este proceso es necesario la consulta de diccionarios, manual es y el provecho de recursos de la informática para hacer las debidas correcciones ortográficas y las autoediciones.

En el mundo que vivimos es imprescindible tener la práctica de escribir ya que escribir constituye una potente herramienta de mediación en la apropiación de cualquier contenido y habilidad. Como nos atestigua Jack Goody (1985).

A lo largo del tiempo la escritura fue variando de acuerdo con la utilización de composición escrita como: escritura y expresión escrita. Este último tomado como la forma más tradicional de visión individualista creada por la habilidad del escribir por su propia voz en al exponer la individualidad.

La composición escrita tiene como punto de referencia la investigación en los procesos cognitivos, poniendo énfasis en la producción textual. La práctica de escritura actúa como una visión sociocultural que pone en énfasis los parámetros contextuales. Hay otros autores que dedican la variación en el ámbito de la escritura como: la redacción que asocia la enseñanza de la lengua materna, con la alfabetización del código escrito, la adquisición del lenguaje escrito en los primeros años. Visto estas nomenclaturas se sabe que la forma más eficaz de hablar de escritura y nombrarla más apropiadamente es denominarla de Expresión escrita – la puesta en práctica de todos los mecanismos citado anteriormente.

Así pues, en este trabajo fue aplicado en la didáctica del aula una metodología que recorriese a llevar al alumno el uso de experiencia previa por medio de diversos tipos de tareas de escritura de acuerdo con la organización y la propuesta del Curso de Extensión/español como Lengua Extranjera. Basándose en Daniel Cassany para aplicar las diferentes metodologías adecuadas de acuerdo con las dudas existentes en clase.

3 LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL POR LA EXPRESIÓN ORAL EN LAS CLASES DE E/LE

3.1 ¿QUÉ ES LA EXPRESIÓN ORAL?

La expresión oral es una destreza que hace con que el alumno sea capaz de expresar oralmente el contenido del mensaje y así mantener el contenido de la conversación haciendo con que el otro pueda interactuar lo interesarse el contenido de la conversación.

En el proceso de expresión oral hay un determinado límite de tiempo, en que los interlocutores están presentes, y las características entre los dos tipos de discurso son bastantes distintas. El emisor ha de pensar lo que quiere decir, y decirlo, comprobar lo que se ha dicho bien y se ha entendido en un corto espacio de tiempo.

De una manera paralela, y al mismo tiempo, el hablante va compensando las carencias de su discurso con repeticiones de estructuras gramaticales, ejercicios de ampliación de vocabulario lo que ha provocado que no se elaboren actividades específicas para la propia destreza.

A menudo, los aprendices que estudian una lengua extranjera creen que la hablan mal porque emplean estos recursos, y lo atribuyen a su desconocimiento de la misma.

Una de las actividades que se debe hacer en el aula es de concienciarles de que es un proceso normal de la producción oral en que dichos recursos son empleados al hablar en su lengua materna.

3.1.1 Objetivos de la Enseñanza de la Expresión Oral

Para alcanzar el objetivo de la expresión oral debe realizar las actividades en el aula estarán destinadas a los alumnos para que entrene en el empleo de la dicha destreza. Las actividades de la expresión oral no son destinadas a una única práctica de unos contenidos gramaticales o de unos contenidos nociofuncionales sino también ejercitar su uso efectivo en la lengua en el proceso de la interacción y comunicación.

La expresión oral es una destreza poco valorada, quizá porque se da por supuesto en que todos hablamos, y que, con la práctica y el desarrollo de otras destrezas o competencias, están adquiridas. Sin embargo, conocer a la morfología de los pasados no implica poder relatar a unos compañeros lo que sucedió en la vez pasada. Se percibe el desarrollo de la

expresión oral como una actividad oral cuando practican competencias lingüísticas: repetición de estructuras gramaticales y ejercicios de ampliación de vocabulario.

Para definir los objetivos de las actividades de expresión oral hay que tener en cuenta aspectos importantes como la definición de la propia destreza y las microdestrezas. Además de estrategias implicadas en la misma vinculadas a los conocimientos (entonación, pronunciación, gramática, organización del discurso, tipo de discurso, sintaxis, morfología), y otras formas de ejecución y gestión de la destreza: iniciar a la conversación, ceder los turnos de palabras, mantener la conversación, adaptarse en la comprensión del oyente entre otros.

3.1.2 Consejos para hacer la realización de las Actividades de la Expresión Oral

Al igual que aprendemos a leer leyendo, aprendemos a hablar hablando. Esto no quiere decir que tendremos que eliminar por completo nuestras clases con aquellos ejercicios orales que tiene la finalidad en la práctica los determinados fenómenos morfológicos (escuchar una frase y repetirla, hacer frases según el modelo, hacer frases sustituyendo un determinado elemento etc). Lo que tenemos que dejar claro es que los alumnos que hacen estos tipos de actividades no están hablando sino practicando formas y estructuras de la lengua.

En la interacción oral, lo importante no es solo la forma y el estilo, sino el significado, los contenidos, y por lo tanto proponemos actividades que tienen que:

- ✓ Estar cerca de la realidad de los alumnos: empezar por temas concretos que se refiere con la realidad de la clase (los compañeros, el aula); y pasando luego a temas que tocan con la afectividad de los alumnos (los amigos, la familia, su ciudad), a que se refieren a sus intereses personales , a temas de la actualidad ...
- ✓ Ser abierto: la actividad abierta no tiene una sola respuesta posible, permitiendo que el alumno pueda introducir otros temas.
- ✓ Incluir una retroalimentación significativa: corrección de los errores por los contenidos y no por la forma.

3.1.3 La Secuencia de la Actividad de la Expresión Oral

Para la realización de una actividad de expresión oral es importante que los alumnos tengan claras algunas características de la actividad:

- a) El objetivo;
- b) El producto esperado;
- c) La organización de la actividad y sus pasos.

Este tipo de concienciación hace con que los alumnos se que más cerca de la actividad y no se sientan como una actividad a más, en la ahora de su producción. Es recomendado que el observado en todo momento pueda ayudar en su proceso de desarrollo de la actividad. Y ¿de qué modo el profesor puede ayudar en la realización de la actividad y lleva a cabo la evaluación de la misma?

Según el esquema de una actividad hay tres pasos que se debe seguir:

- 1) Preactividad → 2) actividad → 3) postactividad

En la fase de preactividad es compartido con el alumno el objetivo de la actividad. Conocer el motivo por el cual hacemos la actividad y el objetivo que queremos conseguir, facilitará la realización (manejo en la clase).

Esto ayuda a los alumnos a fijar la atención:

- ✓ Haciéndoles pensar en el contenido de actividad que van a realizar;
- ✓ Comprobar todo el que haya entendido; realice una puesta en común de toda la clase;
- ✓ Establezca un motivo para la participación;
- ✓ Establezca criterios para la expresión satisfactoria, dejar que los alumnos comentan entre ellos lo que van a hacer;
- ✓ Si posible, mostrar un modelo de lo que quiere que hagan en la próxima clase.

Durante la actividad el profesor debe observar cómo los alumnos la realizan, ayúdales en sus dificultades (tomar la nota de las mismas por si son generalizadas), corregir todos los errores del contenido y no tanto en la forma (teniendo en cuenta la complejidad lingüística y comunicativa). Pensar en la postactividad, es decir facilitar una continuación: empelar la actividad de la expresión oral y su evaluación para dar pie a otros ejercicios o tareas: reflexionar sobre otras competencias y desarrollar otras destrezas.

Si en la preparación de la actividad damos a los alumnos el tiempo necesario para la organización de su discurso, buscando el vocabulario y las frases que van a utilizar, estaremos

dando un mayor valor en la realización de la actividad y damos importancia a su correcta realización. Y si el alumno (el observador) ha de evaluar o resumir lo que otros hacen o dicen, concederá más importancia a lo que en la actividad se ha realizado.

4 LA EXPRESIÓN ESCRITA EN LAS CLASES DE E/LE

El objetivo general de la enseñanza de la expresión escrita es de desarrollar la capacidad para que el alumno pueda comunicarse por escrito.

Hablar y escribir son dos expresiones totalmente distintas en su producción, no sólo en cuanto al medio en que se desarrollan sino también en el producto y al proceso. Cuando hablamos, nuestro receptor comparte un contexto. Y ello nos permite compartir la información, hacer aclaraciones en el momento si así nos lo pide nuestro interlocutor. No ocurre lo mismo al escribir. La información debe de estar claramente explicitada, ya que el momento de la escritura y el de la lectura no coinciden. Por este motivo, tampoco sabemos si el mensaje está suficientemente claro, no está presente el receptor para indicárnoslo, si bien disponemos de tiempo y también de medios para mejorar su producción como: diccionarios, gramáticas. Para hacer la reformulación.

La producción escrita es mediata y reflexiva, haciendo con que el emisor-receptor tenga que producirse al medio o largo plazo.

Al producirse oralmente, procuramos otros medios comunicativos que pertenezca al para lenguaje como el sistema gestual. Este factor no contribuye en el acto comunicativo de la escritura. Sin embargo, al escribir expresa con frases más complejas que precisan ser construidas de manera formal. Otro factor que diferencia las destrezas es justamente la ortografía, puntuación en la escritura, ya en la oralidad es la pronunciación y entonación. En esta destreza es considerada una práctica en que el alumno anota frases al dictado, rellena huecos, pone los elementos de una frase a otras. En la actualidad la situación es completamente diferente: la práctica escrita es una actividad comunicativa que tiene las características propias y por eso, en su propia metodología y su material de trabajo se exige tanto del profesor cuanto del alumno.

5 EXPRESIÓN ESCRITA Y EXPRESIÓN ORAL Y SU FORMA EN EL DISCURSO

Aprender a escribir, significa decir que el lenguaje es distinto de la oralidad que el aprendiz posee en su conocimiento previo. Entre el habla y la escrita no se puede establecer distinción absoluta pues muchos de los discursos escritos de contextos orales y/o escritos imponen restricciones diversas a los interlocutores y la oralidad y escritura han tenido desarrollo diferentes en las comunidades. El habla y la escrita no son homogéneos, eso, quiere decir que no existe rasgos lingüísticos que puedan abarcar tanto la manera de habla y por otro la manera de escribir.

Vale resaltar que algunas de las distinciones comunes caen en la tradición o sea, en la repetición de idea – y también impresionismo y la subjetividad del autor que demuestran carencia de fundamentos anteriores.

En este propósito la idea es que la escrita bien es más compleja que el habla ya que es más simple o simplemente pobre. En análisis empíricos contrastivo de Haliday (1989:61-89), muestran que tanto el habla como la escrita constituyen recursos distintos y que en los casos tienen sentido y interés. El habla tiene una variación mayor de palabras superiores a la escritura y su peso de terminología y palabras léxicas es mucho mayor. Para hacer una comparación podemos relacionar una carta y una conversación.

Además, podemos considerar que la escritura y el habla se interactúan de varios discursos mixtos. Es decir, hay discursos en que necesariamente son dichos o escuchados pero su fuente original parte de un texto escrito, como por ejemplo los textos de teatro. Hay otros que fueron grabados y leídos pero su reproducción fue pasada a la escritura. Por ejemplo un monólogo interior de una novela. Vale añadir a eso los medios como se transmiten los diversos tipos de discursos (acústico, noticias en tv, gráfico, o una entrevista en el periódico) y su génesis original hablada (y escrita (noticia en tv) y otras de carácter informático.

El habla y la escrita no son vistas de modo totalmente aislado o separado en nuestro convivio social; podemos ver en muchas actividades habituales en familia, laborales, sociales y académicos. Inclusive este hábito se realice en tareas de transferencia de una a otra como son hechos los dictados, la anotación de habla, o la lectura en voz alta que implica en oralización en escrito y o por escrito.

6 DIDÁCTICA EN LAS CLASES DE E/LE

6.1 ENFOQUE DIDÁCTICO

El enfoque está relacionado justamente la expresión escrita L2/ELE. Por eso se distinguen en cuatro enfoques, que se pone en énfasis la gramática; la comunicación; el proceso de composición, y por último el contenido.

Cuando se estudia el enfoque gramatical se estudia justamente la producción escrita con la adquisición de la gramática de la lengua como las reglas morfosintácticas normas ortográficas, etc.). La concepción lingüística está relacionada con la gramática prescriptiva asociada con la forma estándar de la lengua (los dialectos y los registros coloquiales con poca presencia). Hay propuestas a poner la gramática de la oración que puede enfatizar la construcción de frases escritas, pero ya en gramáticas textuales mucho más amplias y de nuevas modernidades se incluyen aspectos de cohesión como: anáforas, conectores, progresión temática) y también la coherencia que es la parte estructural del texto.

Los contenidos propuestos como objeto de la enseñanza que a través de las reglas gramaticales y las unidades léxicas del propio diccionario son desarrollados en clase por dictados, redacciones, ejercicio de rellenar frases, etc. El modelo más conocido y utilizado sigue esta secuencia didáctica:

- a) Explicar reglas gramaticales;
- b) ejemplos comentados;
- c) prácticas mecánicas controladas;
- d) redacción y corrección del texto.

El enfoque que está centrado en el proceso, tiene como objeto principal el aprendizaje con los procesos compositivos de composición de modo que es más importante en el proceso (la composición) al producto (el texto) y con la atención mayor la destreza del sujeto (el aprendiz) que las propiedades del producto (la escritura).

Seguramente los enfoques corresponden a cuatro tendencias u opción básica, que algún punto complementario. Es prácticamente imposible escribir en una LE sin tener noción de gramática, comunicación, proceso compositivo o del contenido que va a transmitir y también es improbable que una clase real de LE adopte enfoques de modo altamente puro. Que se pongan en énfasis en la necesidad de alumno, y del interés del propio docente y de programa didáctica propuesta.

Actualmente las propuestas didácticas están adquiriendo reconocimiento durante los últimos años como elementos de varias líneas básicas. Como por ejemplo, la propuesta por tarea, derivada en el proceso comunicativo, incorpora sin dudar a la idea de exponer el contenido, planificar tareas en la forma de frase o etapas, en que fomenta los procesos de composición. También hay una preocupación de facilitar al aprendiz la información gramatical y discursiva para que se pueda producir su propio discurso final con objetivo de la tarea.

De modo semejante, son las propuestas de escritura que organizan el currículo a través de los géneros discursivos y tienen en cuenta la necesidad comunicativa como los contenidos lingüísticos que requieren procesos compositores de tema. Escribir suele estar vinculado con el tipo de género.

7 ANÁLISIS DE LOS MATERIALES EN LAS CLASES DE ESPAÑOL

A partir de este capítulo será evaluada y analizada la aplicación de las actividades planteadas específicamente para atender al aprendizaje personal de cada alumno del curso de Extensión/Español. El Análisis de estos materiales aquí expuesto es solo una muestra del uso de las destrezas de Expresión Oral y Escrita en las clases de español. Todo el recorrido en este momento presentado está apoyado en la teoría anteriormente citada y por consiguiente, el apoyo teórico ya mencionado ha aclarado a la planificación desde luego desarrollada.

Inicialmente la propuesta de las actividades se plantearon por hacer que los alumnos del curso de extensión, promovido por la Universidad Estatal de Paraíba ((UEPB), entrasen en contacto con un chateo de relacionamientos en que pudiesen encontrar personas de varios países, incluso nativos de países de habla Española.

La idea estaba de aplicar la interacción con un nativo de cualquier país hispanohablante a través de la expresión escrita intentando mantener una charla por escrito. Un texto mixto como así nombra a Daniel Cassany.

Al final de la actividad la profesora/investigadora pidió que se describiera como fue la experiencia a partir de la composición de un texto escrito. Así, fue posible observar el grado de dificultad tanto en seguir con una conversación por el chateo como también en lo de describir como ocurrió la actividad.

El texto que sigue abajo es una explicación oralmente de un alumno- universitario describiendo como fue su conversación en un chat de relacionamiento con un nativo hispanohablante de Perú y el alumno ha contado su experiencia para sus colegas del grupo como fue la charla y el cambio de información que hubo durante la interacción entre ellos. (Véase en anexo la conversación completa de alumno-brasileño con el nativo hispanohablante de Perú).

Texto 1- Aplicado en una conversación oral de un alumno – brasileño con un nativo hispanohablante de Perú:

Voy a charlar un poco de un chico de Perú no conseguir hablar por la España, conocí un joven así como yo, ello se llama Pablo es un universitario, estudiante de Ingeniería y ello gusta mucho de Brasil, pero no conoce muchas cosas así como yo no conozco Perú, entonces, hice un cambio de información entre nosotros, ello tiene 18 años, gusta rock, gusta negro. Fue rápido nuestra conversación, charla, yo hablé, y él preguntó se conocía algo de

Perú de Machu Picchu no mucho por la midia por la televisión. Ello ficou muy contento.
Solo eso

Fuente: Texto 1 - Alumno del Curso de Extensión en el nivel 3 en el periodo 2013.1
(*Relato de una conversación con un nativo de Perú*).

En este momento el alumno del nivel 3 explicó para su grupo en la clase como fue su conversación delante de un nativo, su experiencia y los cambios de información entre él y su interlocutor. Lo que se hace apoyar en el entendimiento de que la capacidad de la destreza de la expresión oral es justamente hacer con que los alumnos sean capaces de expresarse delante de una charla. Según los autores Brow y Yules (1983) esta actividad tiene como finalidad permitir al alumno adecuarse con sus necesidades hasta saber utilizarlas. Además, saber pedir una información y preguntar algo, por ejemplo.

Para estos autores no hay distinciones en las destrezas expresivas. Es decir, la destreza de expresión escrita cuando tomada por la de expresión oral ejerce la misma función comunicativa.

Las dificultades encontradas en la charla que hubo entre el alumno brasileño y al hablar con el nativo hispanohablante fue³:

- Al contar su historia para sus compañeros de clase como fue su experiencia se percibe la falta de más vocabularios en el idioma meta.
- Utilización de forma de tratamiento formal e informal; el alumno la mezclaba presentando determinadas dificultades.
- Dificultad en el uso gramatical: perífrasis verbales (ir + a + infinitivo), utilizándolos de forma inadecuada;

En este momento percibimos el grado de dificultad que encontró el estudiante al hablar con un hispanohablante pero no perjudicó su comunicación con el otro interlocutor. Fue una experiencia provechosa ya que ellos nunca hablaron con una persona de otro país. La idea de esta actividad fue justamente hacer con que los alumnos con su poco grado de conocimiento en lengua española fuesen capaces de hablar con otra persona que no hablase en Portugués.

³ (véase estas dificultades en anexo donde encontramos la charla completa de alumno con el nativo peruano).

7.1 SEGUNDA ACTIVIDAD ORAL PROPUESTA PARA LOS ALUMNOS EN LA CLASE DE ESPAÑOL

En la actividad siguiente fue propuesto que el alumno sacase una foto de un momento importante de su vida y deciese después porque la foto fue importante para él, en este caso fue expresado oralmente delante de su grupo con otra propuesta de actividad o sea, hacer con que el alumno hablase de un momento importante de su vida y porque exactamente esta foto fue un marco importante para ter sacado está determinada foto.



Fuente: Foto sacada por el alumno de una imagen que para él fue importante ver la naturaleza y las bellezas que Dios nos proporcione.

Texto 2- Relato da foto sacada y expresada oralmente para explicar al grupo de Español – Extensión- UEPB:

Acá está mi foto, tomada del tejo de mi casa, entonces, es una imagen que mi llamó la atención fue por la mañana que he sacado, entonces, yo he sacado esta foto porque me he gustado mucho, fue un día soleado y la visión de mi tejo muy bonita porque yo veo un lago en la universidad un poco de naturaleza también veo esta imagen está visión , yo sentí mucha paz porque creo que Dios muestra su bondad, y amor también por revelar la

naturaleza, entonces, he sacado la foto.

Fuente: Alumno del curso de extensión en el periodo de 2013.1 (*explicación de una foto sacada por él de un momento importante de su vida*).

Aquí se puede percibir por la explicación de la foto porque ella fue importante para este alumno, y también cual fue el objetivo de sacarla. Se percibe aquí por el relato basado en un texto de expresión oral su espontaneidad a la hora de describir su foto. Al expresar fueron usadas palabras cortas y directas sin que hubiese un complemento. Y la forma producida no estaba arreglada de puntuaciones pero pausas, aquí representadas las comas. Siempre marcada por la forma personal de entonar y pronunciar desde la lengua meta.

El objetivo de esta actividad fue preparar el alumno para practicar el uso de las expresiones oral y escrita. Ya que hay momentos en que la oralidad puede ser tomada en la escritura y al revés. Considerando de esta forma la aportación de un discurso mixto. Es decir, tanto el habla como la escrita no puede ser tomada de manera aislada o separada de nuestro convivio. Por eso en esta actividad tenemos un ejemplo claro de un texto mixto en que el alumno expresa oralmente y por escrito la información, lingüísticamente, sin dificultad.

8 SELECCIONANDO MATERIALES DIDÁCTICOS DE EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA PARA LAS CLASES DE E/LE (ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA)

En los materiales utilizados en las clases de ELE (Español como Lengua Extranjera), hubo una selección con varios materiales para desarrollar la capacidad de la expresión oral y la expresión escrita del alumno en que ha trabajado las destrezas: oír, escuchar, hablar y escribir. Basándose tanto en las dudas particulares cuanto en las del grupo en general.

En las primeras fases de enseñanza del curso de Extensión/Español se trataba a los materiales como una obligación que tenía que ser seguida y aplicada por determinado método. Pero, a partir de la experiencia en el nivel 3 con los mismos alumnos se ha buscado un cambio significativo en la aplicación de los materiales didácticos a favor del aprendizaje personal de estos aprendices. Es decir, se ha buscado trabajar con situaciones reales y con materiales que permitieran al grupo practicar la lengua a través de situaciones socioculturales.

En seguir la continuación será mostrada un ejemplo de una situación real con los alumnos en clase de lengua española, que tuvo como objetivo principal desarrollar la parte práctica de la oralidad y también la interacción con sus colegas de clase. Fue creado a partir del género textual Hoja de Vida la oportunidad de uso de una situación de pedido de empleo entre un aspirante y un entrevistador.

Texto 3- Simulación de una entrevista de empleo hecha por las alumnas para contratar para trabajar en una escuela:

Entrevistador 1: he traído el curriculum, sentate por favor. ¿Cómo es su nombre?

Empleado 1: yo me llamo Eduardo, tengo 20 años.

Entrevistador 1: ¿Dónde tu moras? ¿Dónde tu vives?

Empleado 1: Yo vivo acá mismo en la ciudad de Campina Grande.

Entrevistador 1: ¿Tú estás procurando un emprego de profesor de química de la enseñanza fundamental. ¿Cómo quieres cativar tus alumnos en tu clase?

Empleado 1: ¡Bueno!, entonces, mi especialidad es el vuela en la enseñanza de química, y me gusta mucho trae la química para el día – a – día de los alumnos, de los estudiantes. Creo que va a cativarlos también para estudiar más la ciencia.

Entrevistador 1: ¡vale! ¡vale! Mucho bueno, y porque estudiaste química?

Empleado 1: siempre la ciencia me llamó la atención porque, yo siempre tuve investigando que lo chico, me llamó atención de la investigación por cuenta de eso.

Entrevistador 1: ¡vale ¡ ¡vale ¡ Mucho bueno, agora voy a hacer unas preguntas sobre tu vida privada. ¿Qué haces en tu tiempo libre?

Empleado 1: Entonces, casi no tengo tiempo libre, y cuando tengo voy a pasear, voy a cine, al centro comercial, estudio poco pero en el tiempo libre,voy a salir con mi novia, esas cosas.

Entrevistador 1: ¡Ah, bueno! Entonces, yo voy a hacer otras entrevistas con otros candidatos y te llamar caso quiera contractar.

Empleado 1: Ya encerró.

Entrevistador 1: Ya encerró, está encerrado. ¡Gracias!

Empleado 1: ¡Bueno! ¡Gracias!

Fuente: La entrevista hecha por los alumnos en la clase de extensión en búsqueda de empleados para trabajar en empresas, escuelas y otros establecimientos más.

Esta actividad fue seguida por el ejemplo del Libro⁴ en que encontramos preguntas relacionado para hacer la entrevista en una búsqueda de uso de la expresión e interacción oral entre los alumnos.

⁴Libro Exprésate (Actividades de expresión oral para los niveles B1, B2 y C1 de la clase de ELE (Español Lengua Extranjera) SGEL Pag. 19.

Los ejercicios de la expresión oral no fueron tomados solamente con el único objetivo de estructuras gramaticales o de ejercerse el método nociofuncional, pero lo de practicar la lengua en el uso en su proceso de interacción.

Aunque los alumnos acrediten que la expresión oral sea muy importante en desarrollo de una clase, es cierto que preparar la organización y expresión de sus propias ideas de modo oral teniendo que por escrito presentar lo que se va a decir es algo que motiva y al mismo tiempo desafía a quien participa de este tipo de actividad.

La práctica oral para el estudiante tornarse que el significado cuando asociado a los contenidos el sentido de su preparó. Y esto se puede comprobar cuando hay esfuerzo para producirse en su convivio social.

9LA PRÁCTICA DE LA ORALIDAD EN LAS CLASES DE E/LE (ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA)

Para la realización de la actividad fueron trabajados algunos temas fáciles de manosear.

- Preactividad (en parejas los alumnos hicieron preguntas y respuestas de la posible entrevista de empleo);
- Actividad para el conocimiento del tema (fue entregado a los alumnos un modelo de preguntas para se basear en el modelo propuesto en que se encuentra abajo);
- Actividad para avanzar la hipótesis sobre el contenido (fue trabajado la oralidad y la escrita para ver sus principales errores en el momento de hablar y escribir);
- Desarrollar la actividad (el desarrollo de la actividad se dio en la clase en parejas para la propuesta lanzada por la profesora).
- Evaluar la actividad (fue evaluado a través de la conversación después de la entrevista hecha en clase con algunos de los principales errores cometidos durante la entrevista, entonces, la profesora llamó la atención para los errores cometidos en el habla).
- Trabajar léxico (fue trabajado el léxico a través de los errores cometidos en sus propias producciones textuales);
- Trabajar las destrezas (he trabajado las destrezas: oír, escuchar, hablar y escribir).

A seguir mostraremos un ejemplo de actividad en que los alumnos tenían como modelo de ejercicio para aplicar en la simulación de preguntas y respuestas para hacer en su entrevista de empleo:

un poco de ayuda...

PERSONALIDAD

- Háblame de ti mismo.
- ¿Qué gana la empresa si te contrata a ti en lugar de a otro candidato?
- Si fueras tú el encargado de realizar esta selección y yo fuera el candidato, ¿qué cualidades te gustaría que yo reuniera?
- ¿Te gusta trabajar con gente o prefieres trabajar solo?
- ¿Te consideras un líder o un seguidor? ¿Por qué?
- ¿Cuál fue la decisión más importante que tomaste en el pasado?
- Defínete a ti mismo con cinco adjetivos calificativos. Justifícalos.
- ¿Qué has aprendido de tus errores?
- ¿Acabas lo que empiezas?
- Piensa en un profesor, un amigo, tu novio/a... Si yo le preguntara cómo eres tú, ¿qué crees que contestaría?
- Si todos los trabajos tuvieran la misma remuneración y la misma consideración social, ¿qué es lo que realmente te gustaría hacer?
- ¿Qué tipo de personas te ponen nervioso?
- ¿Duermes bien?
- ¿Cómo reaccionas habitualmente frente a la jerarquía?
- ¿Cómo te integras en un equipo de trabajo?

FORMACION

- ¿Por qué estudiaste arquitectura, derecho, económicas...?
- ¿Cómo decidiste estudiar...? ¿Qué otras carreras te parecían atractivas?
- ¿Quién influyó más en ti a la hora de elegir tu carrera?
- ¿Qué asignaturas te gustaban más/menos y en cuáles sacabas mejores/peores notas?
- ¿Cuál fue la mejor experiencia durante tu vida como estudiante?
- ¿Piensas seguir o ampliar tus estudios de alguna manera?
- ¿Tuviste algún puesto representativo durante tu tiempo de estudiante (delegado de curso, miembro de la Ure...)?

TRABAJOS ANTERIORES

- ¿Realizaste algún trabajo de «estudiante» (clases, trabajos de verano, prácticas...)?
- ¿Qué aprendiste durante tus trabajos anteriores?
- ¿Qué funciones desempeñabas? ¿Cuánto cobrabas?
- ¿Debías supervisar el trabajo de alguien?
- ¿Cuál de tus trabajos previos te ha gustado más/menos? ¿Por qué?
- ¿Cómo te llevabas con tus compañeros, jefes, subordinados...?
- Describe el mejor y el peor jefe que hayas tenido.
- Descríbeme un día típico en tu trabajo anterior.
- ¿Cómo conseguiste ese trabajo, esa práctica...?

EMPLEO

- ¿Qué sabes acerca de nuestra empresa?
- ¿Qué te atrae de ella?
- ¿Qué ambiente de trabajo prefieres?
- ¿Estarías dispuesto/a a trasladarte a vivir a otra ciudad, a otro país, o a viajar con frecuencia?
- ¿Tienes alguna preferencia geográfica?
- ¿Qué departamento (*marketing*, financiero, producción, comercial...) te atrae más?
- ¿Cuáles son tus puntos fuertes y tus puntos débiles para este puesto?
- ¿Qué te ves haciendo dentro de cinco o diez años?
- ¿Cuáles son tus objetivos a largo plazo? ¿Cómo crees que podrás lograrlos?
- ¿Cómo te enteraste de la existencia de este puesto?
- ¿Por qué piensas que vas a tener éxito en este trabajo?
- ¿Estarías dispuesto/a a realizar un curso de formación a cargo de la empresa, antes de ser contratado/a?
- ¿Cuánto quieres ganar ahora (y dentro de 5 años)?
- ¿Cuándo podrías incorporarte al trabajo?
- ¿Qué personas de las empresas en que has trabajado anteriormente pueden darnos referencias de ti?
- ¿Participas en otros procesos de selección?

VIDA PRIVADA

- ¿Con quién vives?
- ¿A qué se dedica tu familia?
- ¿Tienes novia/o - esposa/o? ¿Qué opina de este trabajo?
- ¿Qué haces en tu tiempo libre?
- ¿Cuáles son tus aficiones favoritas?
- ¿Cuál es último libro que has leído? ¿Qué te pareció?

¡Exprésate! • Página fotocopiable • ©SGEL

CURRÍCULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre: _____

Apellidos: _____

Domicilio: _____

Teléfono: _____

FORMACIÓN ACADÉMICA

→ _____

→ _____

→ _____

EXPERIENCIA LABORAL

→ _____

→ _____

→ _____

IDIOMAS

	Habla	Escribe	Comprende	Traduce
→ Español	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
→ Inglés	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
→ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
→ _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

INFORMÁTICA:

OTROS DATOS DE INTERÉS:

FOTO

Las alumnas se quedaron en parejas para elaborar las preguntas y las respuestas de su posible entrevista de acuerdo con el modelo y también podrían hacer otras preguntas que no estaban relacionadas con el modelo expuesto arriba. Entonces, ellas elaboran las preguntas y las respuestas e incluso en el día de la entrevista fue entregado el curriculum para la empresaria en la simulación en que pretendía ocupar la plaza de empleo. Como veremos a seguir en la simulación- entrevista hecha por las alumnas en clase.

PREGUNTAS Y RESPUESTAS DE LA ENTREVISTA DE EMPLEO:

Entrevistador: Hablas de ti mismo.

Empleado: soy una persona muy dedicada, organizada, responsable, tranquila y todo lo que hago es con amor y cariño, por eso, siempre tengo ganas de lograr mis objetivos.

Entrevistador: ¿ Lo que atraé en mi escuela y que sabes acerca de ella?

Empleado: Bueno, su institución es excelente, la mejor de Campina Grande, con buenos profesionales, tiene un ambiente agradable, que prioriza la organización, responsabilidad y compromiso con la profesión, por eso, me he encantado demasiado estos compromisos exigidos por esta escuela.

Entrevistador: ¿ Por qué piensas que va a tener éxito en este trabajo?

Empleado: Voy a tener éxito porque tengo la capacidad y objetivo de formar nuevos profesionales cualificados para el mercado de trabajo. Entiendo lo que ha dicho pero esta es la oportunidad para mí obtener la experiencia y mostrar mi valor profesional, por eso tengo un bueno conocimiento en la lengua española y también un diploma no va a comprobar la competencia y sabeduría de nadie, por lo tanto, un diploma no va a decir mi capacidad profesional.

Entrevistador: muy bien, Veronica la entrevista está acabado voy a mirar tu curriculum y algunas cosas y después te teléfono para decir la respuesta.

Empleado: ¡Vale!, ¡Gracias!

Fuente: La producción hecha a través de los modelos que describimos arriba por las alumnas del nivel 3 en las clases de E/LE (Español como Lengua Extranjera)

Aquí está el currículum hecho por la candidata para ocupar una plaza de empleo donde fue una simulación de una contratación de una profesora para trabajar en una escuela.



CURRÍCULUM VITAE

Datos Personales:

Nombre: Verónica

Apellidos: Patricio Bandeira

Domicilio: Calle Manuel Sequeira Luna, n° 140.

Teléfono: 81225391

Objetivos:

Trabajar con eficiencia, dedicación y responsabilidad. Enfrentando los desafíos obteniendo nuevos conocimientos y experiencias que puedan contribuir para mi práctica profesional.

Formación Académica:

Soy graduanda en Letras, habilitación en lengua española, estoy cursando el tercer periodo de la Universidad Estadual de la Paraíba.

Experiencia Laboral:

No tengo ninguna experiencia todavía.

Idiomas:

Español: hablo, escribo, comprendo y traduzco el idioma Español.

Inglés: sólo traduzco y escribo, conocimientos básicos.

Portugués: hablo, escribo, comprendo y traduzco.

Informática:

Tengo conocimientos básicos, pero voy a hacer un curso de informática más profundado.

Tengo cursito de Libras, nivel 1. Carga horaria: 30 horas.

Fuente: Curriculum vitae de la alumna para la entrevista en el curso de extensión en el periodo de 2013.1.

El objetivo principal de esta actividad fue justamente hacer con que los alumnos tuviesen la capacidad de elaborar las preguntas de acuerdo con sus perfiles y también con intuición de hacer con que hablasen en una situación real y que tal vez, ya pasamos alguna momento de nuestra vida para lograr algún empleo. Entonces, fue una oportunidad de sacar la timidez, y ver las principales dificultades en hablar en español. Trabajamos en el enfoque situacional en que tenía que hacer el papel del empresario y el otro del empleado en búsqueda de un empleo en una determinada empresa que estaba a procura de alguien calificado para ocupar el cargo de la plaza de empleo. Para eso, los candidatos tenían que usar de sus argumentos para lograr esta vaga que fue sometido para una posible contratación.

10 EXPLICACIÓN DE LA PARTE GRAMATICAL EN LAS CLASES E/LE

Ahora en este último ítem de este trabajo vamos a mostrar las dudas encontradas en la elaboración de sus producciones escritas en que fueron encontradas algunas dudas del nivel inicial que mismo estando en el nivel intermedio las dudas fueron frecuentes en sus escritos tanto en las actividades en que tenían que escribir como también en el examen que hubo dudas en la parte gramatical de los alumnos.

Después de la realización de las actividades expuestas anteriormente fueron tomadas las anotaciones de las dudas que han encontradas tanto en la oralidad y principalmente en la escrita. Y a partir de las dudas encontradas en las clases impartidas, percibimos las principales dificultades en las producciones textuales y abajo hay algunas que hubo con frecuencias en sus elaboraciones ya que la idea era partir de los errores de los alumnos.

- Muy y Mucho;
- Adjetivo y pronombre posesivos;
- El artículo neutro antes de un sustantivo;
- Apócope;
- Los heterogénericos;
- El pretérito Indefinido y el pretérito perfecto compuesto;

Estas dudas fueron encontradas en los escritos y también en la realización en del examen al escribir en la primera unidad un relato de un momento importante de la vida de ellos. Para que pudiesen hacer efectivas y aclarar las dificultades fueron impartidas clases de gramática y realización de actividades para sacar las dudas encontradas principalmente en sus textos escritos⁵.

Paso1: Explicación de Muy y Mucho. En seguida actividad para hacer en clase y corrección con la finalidad de sanar las dudas en utilizar adecuadamente uno y el otro.⁶

Paso 2: Explicación del Adjetivo y del pronombre posesivo y después ejercicio para aclarar las dudas encontrada en los textos escritos por ellos. En esta actividad ellos tenían que

⁵ (Véase estas dudas de los exámenes realizado en el período propuesto. En anexo de esta monografía.

⁶ (Véase la actividad de muy y mucho sacado del libro Nuevo Español 2000. Nivel Elementar. SGEL Educación. Pg. 18 y19.

escuchar y escribir y decir cuál adjetivo que estaba en la grabación.⁷ Al final hacer la actividad, ha pasado una música.⁸ para completar los huecos.

Paso 3: El artículo neutro la explicación es aclarar las dudas existentes ya que ellos siempre mezclaba artículo el con lo, y los alumnos utilizaba delante de un sustantivo. Al final de la explicación ellos hicieron una actividad⁹. Y en seguida, ellos escucharon una música para sanar las dificultades existentes entre los artículos.

Paso 4: Apócope: Fue entregue una hoja con la explicación con los detalles de los apócope la medida que ellos leían la profesora/ investigadora explicaba cómo utilizar de forma correcta. y en seguida hicieron la actividad de fijación para sacar las dudas existentes en la parte gramatical¹⁰.

Paso 5: Los Heterogénicos: fue trabajada con un juego en que los alumnos estaban cada uno con un papelito en las manos con una palabra en seguida tenían que irse hacia la pizarra y hacer una frase con aquella palabra utilizando el artículo antes de la palabra. Ejemplos de palabras que fueron distribuidas en la clase: miel, sangre, agua, arte, mensaje, homenaje. Todas estas palabras estaban en un sobre y ellos tenían que hacer una frase. La mayoría de los alumnos se equivocó con excepción de una alumna que utilizó de forma correcta ya que ella es de la graduación de Letras – Español. La gran mayoría hizo referencia a la lengua madre. Ejemplo de artículo utilizado inadecuado por los alumnos: el miel en vez de la miel y así sucesivamente. Para que pudiesen sacar estas dudas fue entregue a ellos un pequeño material con la explicación y en seguida la profesora/ investigadora sacaba las dudas existentes. Al final de la explicación con las frases en la pizarra la profesora/ investigadora preguntaba cual era el error que contenía en las frase y porque estaba equivocaba y entonces, ellos contentaba de forma correcta después de la explicación. En seguida, fue dado un ejercicio en el propio material entregue a ellos con algunas palabras y a partir de ahí tenía que usar todas las palabras del recuadro correspondiente¹¹.

⁷ (Véase esta actividad en el anexo de la monografía sacado del libro Nuevo Español 2000. Nivel Elemental. SGEL Educación. Pg.16 y 17

⁸ (Música de Laura Pausini (Se fue), en esta canción contiene palabras en la música con los adjetivos posesivos. Encontramos esta canción en el anexo de este trabajo.

⁹ En anexo encontramos tanto la explicación como también la actividad propuesta en clase.

¹⁰ (Véase en el anexo la explicación y también la actividad propuesta para los alumnos). Sacado de la internet la explicación del contenido.

En el site Brasil Escola<<http://www.brasilecola.com/espanhol/apocope.htm>>acesado en 28/08/2013. Ya el ejercicio propuesto fue retirado en la página de la internet: BomEspanhol :

<<http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/apocopes/exercicios>>acesado en : 03/09/2013.

¹¹ (Véase en el anexo el material y el ejercicio propuesto y también un pequeño texto hecho por un alumno de las palabras de recuadro correspondiente.

Paso 6: El pretérito perfecto y el pretérito perfecto compuesto: Explicación de los dos pretéritos en que también fue entregada la explicación y diferencias entre ellos. En seguida fue hecha una actividad para sacar las dudas existentes anteriormente.¹²

En que percibe al final de aclarar las dudas es que los alumnos eran motivados a practicar tanto su oralidad como también estimuló a escribir que fue una dificultad encontrada ya que escribir no es tan sencillo precisa de tiempo para eso, y se tratándose de otra lengua la dificultad es mayor.

Por lo tanto, estas clases han sido provechosas para hacer en efectivo en la formación de su lengua meta. Por más que no avanzamos en el contenido propio del periodo en el nivel propuesto no podemos dejar que el alumno sigue en los niveles avanzados con dudas frecuentes que son vistos en niveles más iniciales. Y para que tuviesen éxito en la lengua fue preciso hacer una retomada de sus propias dudas que nuestro objetivo y hacer con el alumno logre éxito en la lengua en formación para alcanzar sus objetivos en la Lengua Española que para eso fue preciso utilizar de varios manuales y actividades propuestas para aclarar y sanar las dificultades encontradas en el período ministrada por la profesora/ investigadora en el semestre de 2013.1.

¹² El pretérito perfecto de indicativo encuentra la explicación en la página de la internet en: <<http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/modos-tempos-verbais/indicativo/preterito-perfecto>>acesado en 02/09/2013. Y la actividad encuentra en la página de la internet en: <<http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/modos-tempos-verbais/indicativo/preterito-perfecto/exercicios>>acesado en 02/09/2013. Ya en el Pretérito Indefinido encuentra en la página de la internet en : <<http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/modos-tempos-verbais/indicativo/preterito-indefinido>>acesado en 02/09/2013.

CONSIDERACIONES FINALES

Delante del trabajo presentado se buscó apuntar varios aspectos acerca de la expresión oral y la expresión escrita, comprendiendo que enseñar a hablar y escribir no es una tarea fácil. Consiste en crear en los alumnos la motivación para expresarse tanto oralmente como por escrito, en ofrecerlos modelos de trabajos y criterios para que sirvan de guía, para su proceso de oralización y escritura. Además de sugerir estrategias para resolver los problemas con que se encuentren y a darles la oportunidad de poner en efectivo los ejercicios variados y sugerentes; consiste, por lo tanto en romper los miedos de hablar y escribir ya que no es un manera nada fácil.

Fue observado a lo largo de este trabajo cuantos los conocimientos previos de los alumnos contribuye, y que los profesores deben considerar las experiencias que el traiga consigo, ya que es indispensable para influenciar una buena oralidad y una buena escrita.

Lo que se puede garantizar en este trabajo es que cada uno tiene su propio tiempo de aprendizaje, cuyos conocimientos previos influye en la hora de aprender una E/LE.

De este modo, fue constado que el acto de hablar y escribir es una herramienta esencial para nuestro día y no se vive sin hablar y tampoco sin escribir. Ya que es una necesidad orgánica.

En realidad, la educación requiere que los docentes apliquen estrategias y técnicas para lograr éxito en el aprendizaje de los alumnos de forma significativa. Especialmente utilizando estrategias metodológicas eficaces para un avance progresivo del proceso de aprendizaje en una Lengua Extranjera.

Por lo tanto, caben los profesores y estudiantes de esta lengua adecuarse al convivio en que ellos están inseridos. El profesor debe buscar incentivar a los alumnos desde sus competencias y habilidades de expresión de la lengua meta en cuestión. Sin embargo, los alumnos pueden adquirir esta lengua tan importante buscando otros conocimiento queestalengua posibilita de forma consciente para el uso de su convivio social y virtual.

REFERENCIAS

BENÍTEZ, Pedro y Bueso Isabel. GELABERT, José María. **Producción de materiales para la enseñanza de español**. Cuaderno de Didáctica del Español/LE. Arcos/ Libros., SL. Madrid, 2002.

CASSANY, Daniel. **Expresión escrita en L2/ELE**. Cuadernos de Didáctica del Español/LE. Arcos/Libros., SL. Madrid, 2005.

GARCÍA, J. María de los Ángeles; HERNÁNDEZ, Sánchez Josephine. **Español sin Fronteras- Curso de Lengua Española**. Nivel3. São Paulo: Scipione, 2007.

LOBATO, Jesus Sánchez; FERNÁNDEZ, Nieves García; BLANCO, Pedro Gomes. **Nuevo Español 2000** - Cuadernos de Ejercicios Nivel Elemental. SGEL, Madrid, 2007.

MELGOSA, Reyes Roldán; ÁLVARO, Beatriz Tarancón. **Exprésarte.- Actividades de expresión oral para los niveles B1, B2, y C1 de la clase de ELE**. SGEL, Madrid, 2010.

MILANI, Maria Esther. **Gramática de Espanhol para brasileiros**. São Paulo: Saraiva, 1999.

SITES VISITADOS:

BomEspanhol. Disponible:

<<http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/apocopes/exercicios>>. Acesado en 02/09/2013.

BomEspanhol. Disponible en: <<http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/modos-tempos-verbais/indicativo/preterito-perfecto>>. Acesado en 02/09/2013.

Letras.Mus.br. Disponible en: <<http://letras.mus.br/laura-pausini/30278/>> Acesado en 15/09/2010.

Letras.Mus.br. Disponible en: <<http://letras.mus.br/shakira/35912/>>. Acesado en 25/09/2013.

ANEXOS

CHARLA CON UN NATIVO PERUANO

Universidade Estadual da Paraíba
Curso de extensão - Español nível III
Profesora: Suzi Sthefânia
Alumno: Eduardo Adelino Ferreira.

Charla con Pablo Caceres de Lima-Peru

[25/06/2013 23:48:58] pablo caceres peña: hola nuevamente!

[25/06/2013 23:48:59] pablo caceres peña: :D

[25/06/2013 23:49:14] Eduardo Adelino: ¡Hola!

[25/06/2013 23:49:45] Eduardo Adelino: voy a presentarme, mejor ahora.

[25/06/2013 23:49:53] pablo caceres peña: okey

[25/06/2013 23:49:55] pablo caceres peña: esta bien

[25/06/2013 23:49:59] pablo caceres peña: te escucho

[25/06/2013 23:50:01] pablo caceres peña: ...

[25/06/2013 23:50:46] pablo caceres peña: estas?

[25/06/2013 23:51:40] Eduardo Adelino: sólo un rato estoy cambiando mi foto. jeje

[25/06/2013 23:52:24] pablo caceres peña: okey

[25/06/2013 23:52:30] pablo caceres peña: te espero entonces

[25/06/2013 23:52:39] Eduardo Adelino: listo.

[25/06/2013 23:53:01] Eduardo Adelino: yo me llamo Eduardo.

[25/06/2013 23:53:36] Eduardo Adelino: tengo 20 años, vivo en la región nordeste de Brasil.

[25/06/2013 23:53:56] Eduardo Adelino: soy estudiante.

[25/06/2013 23:54:15] Eduardo Adelino: ahora usted

[25/06/2013 23:54:19] pablo caceres peña: bueno, tengo 18 años

[25/06/2013 23:54:23] pablo caceres peña: soy de lima, peru

[25/06/2013 23:54:32] pablo caceres peña: soy universitario

[25/06/2013 23:54:40] pablo caceres peña: me gusta

[25/06/2013 23:54:49] pablo caceres peña: la musica rock y heavy metal

[25/06/2013 23:54:57] pablo caceres peña: y mi color preferido es el negro

[25/06/2013 23:55:24] Eduardo Adelino: ya, mi color preferido es el verde.

[25/06/2013 23:55:27] Eduardo Adelino: jeje

[25/06/2013 23:55:47] Eduardo Adelino: dime, tu estudias en la PUCP??

[25/06/2013 23:55:54] pablo caceres peña: nop

[25/06/2013 23:56:13] pablo caceres peña: conoces la PUCP?

[25/06/2013 23:56:31] Eduardo Adelino: ¡Sí !

[25/06/2013 23:56:55] pablo caceres peña: entonces, ya haz venido a peru anteriormente?

[25/06/2013 23:57:22] Eduardo Adelino: soy universitario también, sé que la PUCP está entre las mejores Universidades del latino-america.

[25/06/2013 23:57:30] pablo caceres peña: aya

[25/06/2013 23:57:37] pablo caceres peña: ahora todo tiene sentido

[25/06/2013 23:58:06] Eduardo Adelino: estoy en una selección para estudiar 6 meses enla PUCP.

[25/06/2013 23:58:14] pablo caceres peña: que bien

[25/06/2013 23:58:16] pablo caceres peña: entonces

[25/06/2013 23:58:21] pablo caceres peña: oye pero, para ser

[25/06/2013 23:58:23] pablo caceres peña: de brasil

[25/06/2013 23:58:27] pablo caceres peña: escribes bien el español

[25/06/2013 23:58:29] pablo caceres peña: eh!

[25/06/2013 23:58:45] Eduardo Adelino: hace dos años que estoy en la clase.

[25/06/2013 23:59:09] Eduardo Adelino: me gustaria hablar,pero no tengo microfono.

[25/06/2013 23:59:24] pablo caceres peña: W

[25/06/2013 23:59:29] pablo caceres peña: pero

[25/06/2013 23:59:33] pablo caceres peña: me puedes oir?

[25/06/2013 23:59:44] Eduardo Adelino: Sí.

[00:02:12] Eduardo Adelino: voy un placer conocerte

[00:02:17] Eduardo Adelino: hasta otro día

[00:02:19] pablo caceres peña: igualmete

[00:02:28] pablo caceres peña: mucho gusto en conocerlo

MUY Y MUCHO y HETERÓGENICO

Español III
Prueba escrita
14/09/2013

Alumna: Roberta Louren de Oliveira

Una viaje inolvidable

↳ (Heterogénico)

(Heterogénico)

En el mes de enero de este año yo hice una viaje con algunas amigas. nuestro destino fue a la ciudad de Natal capital del estado del Rio Grande del norte.

Natal es una ciudad encantadora que está localizada en la costa del mar. Durante la viaje yo conocí un poquito de todo, las playas son muy bellas, el centros de artesanía son fantásticos. Yo también pude participar de una grabación de la novela de Flor del Caribe, una novela de la Rede Globo de televisión.

(Heterogénico)

El mar de Natal es para mí el más lindo de toda la región Nordeste. En la ciudad el turista puede pasear en el parque de las dunas, una verdadera obra de la naturaleza. En mi viaje estuve en el mayor caquero del mundo, que es una árbol muy grande.

Además, fue un momento muy importante para mí, pues estuve con personas que amo. ¡Viajar es increíble! Me gustaría mucho vivir a viajar por todo el mundo.

↳ (Muy y mucho)

Adjetivo y Pronombre posesivo

Prof. Suzi Stagnolo
Disc. Español
2013

Español III Marcos Renato

Mi momento fue registrado en el día de 15 de junio en la Hacienda San Marcos que es un local conocido por realizar fiestas muy animadas, situada en la ciudad del Esperanza.

Ocurrió en esta ciudad una fiesta en mes del junio con algunas atracciones del ferrocarril; entre ellos, estuvieron presente, Woldonys, Los Trés del Nordeste, Nordestinos del Ferrocarril, etc.

Yo estuve muy animado para conocer el local onde sería realizado este evento tan hostilado por muchas personas. Tratarse de una fiesta que estuve en suya XV año del realización, homenajeando la cantante Marinés.

Muchas personas estuvieron presente, políticos, empresarios, en relación a suyas edad brovia niños, jóvenes, ancianos; iso, pueblo

Marcos Renato Basilio Amorim

Artículo Neutro

04/09/13

Universidade Estadual da Paraíba
 Central de Integração Acadêmica.

Professora Suzi

Aluna: Tainara de Medeiros

Ruítila.

Hacer un texto con los apícope, pretérito indefinido y el pretérito perfecto compuesto y artículo lo.

Año pasado yo fui en Argentina con mi esposa, fuera una viaje que dije nosotros muy contentos y que gostaríamos de repetir algún día, esta semana nosotros hemos viajado en España, fue nuestra primer viaje allá, pero nos encantaría volver todos los años, pues es una ciudad muu guapa y lo pueblo es muy acogedor, su cultura y costumbre nos encanta. Antes de volver al Brazil hemos participado de la protesta en prol de la preservación de el viñedo donde había muchas personas lo que nos encanta muuu cainda. En todas las fotos estamos con la hermosa expresión de nuestra felicidad y con la esperanza de volver allá algún día, pero nuestra próximo viaje será en México, pues nos encantan los cantantes y las películas de allá, estamos aguardando ansiosos el día de viaje.

(heterogé-
nicos)

(Artículo
neutro)

tilibra

Apócope

UEPB - Español nivel III

Alumno: Jarbas Felício Moraes

Evaluación escrita

Informe personal

En mis otros textos hablé un poco de las mañanas y de mi familia. Ahora gustaría de hablar acerca de un momento que no tiene una fecha definida. Es algo que, en realidad, es un momento dividido en varios.

Hay algo que siempre alegra mi día y que me vuelve muy satisfecho: encontrarme con mis amigos. Aunque que yo esté cabizbajo, depararme con una persona amiga hace me mucho feliz. (Muy y mucho)

Creo que no sonrío tanto cuanto debería, pero sé que la sonrisa tiene un inmenso poder. Sonreír es una excelente manera de empezar una relación y mantener una amistad.

Para mí, las sonrisas más contagiosas son aquellas que brotan en encuentros inesperados. Qué agradable sensación cuando, por ejemplo,

Prof. Suzi Sthefânia
Disc. Español
14/08/2013

estoy caminando, pensando en mi vida o en mis
 quehaceres y sin esperar encontrar un amigo o
 una amiga. Basta me ¡Hola! y me sincera
 sonrisa. Yo guardo **estos** pequeños momentos con
grande satisfacción.

Lo Apócrifo

Prof. Sora Stefania
 Dic. Español
 14/07/2013

Nombre: Itmid Cabral Ramos
 Español III

Buenos Escritos

Yo he vivido ~~los~~ algunos años, al saber, veinte y tres años. Fueron muchos momentos marcados, notable y maravillosos, pero, tuve algunos que fueron difícil, complicado y triste. Yo voy mi conciencia en momentos maravillosos. Este sucedió en la ciudad de Natal - RN.

Quando estivi en Natal, fui marante, pues conoci una playa, por nombre Jemropu, un centro comercial y algunos otros puntos importantes, mas el más precioso fue conocer la familia de mis primos.

La playa es una de las más bello que yo he conocido en todos los viajes que he hecho. La arena tenía un azul cristalino, simplemente encantador y las dunas de arena completan al beloza de la playa.

También yo he participado de un evento nacional en la iglesia, donde puede ver un amigo y he otros. Esto es un pequeño de un momento especial en mi vida.

▷ Heterogéneas

Preter. Perfecto Compuesto.

(Heterogéneas)

Prof. Suzi Sthéfania
 Disc. Esp. III
 14/10/2013

Actividades de fijación

MUY Y MUCHO

Lección 6 ¡Qué calor hace!

1 Utilice "mucho" o "muy", según los modelos

29

Hoy hace calor.

-Hoy hace mucho calor.

La tarde es fría.

-La tarde es muy fría.

1. En invierno hace frío. _____
2. La temperatura es agradable. _____
3. Se levanta temprano. _____
4. En septiembre llueve. _____
5. Hace un día desagradable. _____
6. En invierno nieva. _____
7. Hoy hace viento. _____
8. Las noches son frías. _____

5

Transforme, según el modelo

33

Tengo mucho calor.

-¡Qué calor tengo!

1. Tengo mucho frío. _____
2. Tenemos mucha hambre. _____
3. Tienes mucho sueño. _____
4. Tengo mucha sed. _____
5. Tiene mucha prisa. _____
6. Tenemos mucha suerte. _____
7. Tiene mucho apetito. _____
8. Tienes mucha razón. _____

ADJETIVO POSESIVO

4 Conteste la pregunta, según el modelo

26

¿Cómo está tu hermana?/*En forma.* *–Mi hermana está en forma.*

1. ¿Cómo están tus padres?/*Bien.* _____
2. ¿Cómo está el hermano de Luisa?/*Enfermo.* _____
3. ¿Cómo están tus niños?/*Cansados.* _____
4. ¿Cómo está el abuelo de Juan?/*Enfermo.* _____
5. ¿Cómo están los suegros de José?/*Mejor.* _____
6. ¿Cómo están los abuelos de Pedro?/*Fuertes.* _____
7. ¿Cómo está tu tío?/*Soltero.* _____
8. ¿Cómo está la novia de Ramón?/*Cansada.* _____

5 Sustituya el verbo tener por el adjetivo posesivo correspondiente

27

Tengo una hermana peluquera. *–Mi hermana es peluquera.*

1. Tengo una falda roja. _____
2. Tienes unos pantalones azules. _____
3. Ella tiene un paraguas marrón. _____
4. Usted tiene un hijo muy simpático. _____
5. Tenemos una casa agradable. _____
6. Tenéis unos libros interesantes. _____
7. Ellos tienen un gato negro. _____
8. Ustedes tienen una familia muy grande. _____

Música de Laura Pausini

Se Fue**Laura Pausini**

Ya no responde ni al
 Pende de un hilo la esperanza
 Yo no creí jamás poder perder así la cabeza por

Porque de pronto ya no me
 Porque vida se quedo
 contesta mis preguntas
 Porque nada me queda sin él

Se, se
 El perfume decabellos
 Se fué, el murmullo de silencios
 Se fué, de fábula
 Se fué, la dulce miel que probé en
 Se fué, me solo veneno
 Se fué, y amor se cubrió de
 Se fué, y la vida con él se me fué
 Se fué, y desde entonces ya solo tengo

Encadenada a noches de
 Hasta a la cárcel yo iría con
 Toda una vida no basta, sin él

En verano ya no el
 Con todo destruyó
 Rompiendo en mil pedazos esos que construimos,

Se fué, se fué
 Me quedó solo veneno
 Se fué, y amor se cubrió de hielo
 Se fué, y la vida con él se me fué
 Se fué, y la razón no la sé

Si existe, debe acordarse de
 Aunque que entre él y yo
 El tiene solo nubes negras
 Le rogaré, le buscaré, lo juro, le encontraré
 Aunque tuviera que buscar en un millón de

En esta vida oscura, absurda sin él
 Siento que se ha convertido en centro y fin de todo..... universo
 Si tiene límite, el amor, lo pasaría por él
 Y vacío inmenso de noches
 Yo le siento y le amaré
 Como le pude amar la vez primera

Que un besoera una vida
Sintiendo como me pierdo por él

Se fué, se fué
El perfume de cabellos
Se fué, el murmullo de silencios
Se fué, sonrisa de fábula
Se fué, la dulce miel que probé en labios
Se fué, me quedó solo veneno
Se fué, y..... amor se cubrió de hielo
Se fué, y la vida con él se me fué
Se fué, y la razón no la sé

Se fué, me quedó solo veneno
Se fué, y amor se cubrió de hielo
Se fué, y la vida con él se me fué
Se fué, y la razón no la sé

El Artículo Neutro

El Artículo Neutro "LO"

Es específico de la lengua española. Por eso, el estudiante brasileño debe estar atento para no mezclar con el artículo definido masculino "O" del portugués.

El artículo neutro "LO" es invariable y se usa para sustantivar: ADJETIVOS, MASCULINOS O FEMENINOS, con sentido abstracto, que esté en el singular o en el plural; ADVÉRBIOS; ORACIONES introducidas por el pronombre relativo QUE. En portugués, no existe una forma especial de artículo para la función específica y, en este caso utiliza el artículo definido masculino, singular O.

ESPAÑOL

PORTUGUÉS

Lo importante es que se hayan salvado todos

O importante é que todos tenham se
Salvado.

¿Encontraste LO que buscabas?

Encontrou o que você procurava?

No me dicuenta de LO rápido que pasó este año

Não me dei conta do quanto passou
Rápido este ano.

El hombre que encontramos por la calle ayer

o homem que encontramos ontem

Era mi tío

na rua era meu tio.

MIRA : HOMBRE es un sustantivo, y por lo tanto, debe empegarlo el artículo definido EL Y NO el artículo neutro "LO".

NUNCA ES USADO ARTICULO NEUTRO "LO" DIANTE DE UN SUSTANTIVO.

Ejemplo:

El auto se descompuso.

~~LO~~ auto se descompuso

El niño se lastimó gravemente

~~LO~~ niño se lastimó gravemente

El hombre valiente

~~LO~~ hombre valiente

EXPRESIONES COLOQUIALES CON "LO"

El artículo neutro "LO" es utilizado en muchas de las expresiones coloquiales

- Artículo neutro "LO" NO VARIA EN GÉNERO O NÚMERO. Por eso es llamado de neutro.
- LO + ADJETIVO + QUE = intensifica/ enfatiza el valor del ADJETIVO.

Ej: Ayer se comentaba LO linda que fue la ceremonia

No sabes LO importante que fue para mí participar de este congreso.

¿viste LO hermosas que están estas flores?

- LO + ADVÉRPIO + QUE = intensifica / enfatiza el valor del ADVÉRPIO
Ej: No te imaginas LO DESPACIO que anda aquel tren
Fíjate LO RÁPIDO que se secó la pintura
- LO + POSESIVO = puede desempeñar un papel afectivo o generalizador.
Ej: No me agrada que se metan en Lo mío
Me enteré de LO tuyo ayer
- LO + QUE = introduce oraciones con valor sustantivo, equivale a AQUELLO QUE, LO QUE del portugués.
Ej: Esto es LO QUE te dije ayer
LO QUE me gusta en ti es tu sinceridad
- LO + DE = refiere a algo no especificado pero conocido por el hablante o por el oyente.
Ej: ¿Estás listo para LO DE mañana?
Tenemos que discutir más sobre LO DE Juan

NOTA: DELANTE DE VERBO EN INFINITIVO SE USA " EL "

EJ: el saber no ocupa lugar (el hecho de saber).

Ejercicio

1- Completa con el artículo el, la y lo:

- a) Haz..... que bien digo y no que mal hago
- b) que es bueno para hígado es malobazo
- c) que uno no quiere otro lo ruega
- d) Bueno, si breve, dos veces bueno

MÚSICA SOBRE EL ARTÍCULO NEUTRO

Estoy Aquí

Shakira

Ya se que no vendrás

Todo que

El tiempo dejó atrás

Sé que no

..... que nos pasó

No repetirá jamás

Mil años no me alcanzarán

Para y olvidar

Y ahora estoy aquí

Queriendo convertir

..... campos en

Mezclando el cielo con el mar

Sé que te dejé

Sé que te perdí

Nada podrá ser igual

Mil años pueden

(Mil años pueden alcanzar)

Para que perdonar

Estoy aquí

Ahogándome

Entre fotos y

Entre cosas y

Que no puedo comprender

Estoy enloqueciéndome

Cambiándome un pie por la cara.....

Esta noche por día

Que nada le puedo yo

Las cartas que

Nunca las envié

No querrás saber de

No puedo
 tonta que
 Es cuestión de tiempo y fé
 Mil años con otros mil
 (Mil años con otros mil)
 Son suficientes para
 Estoy aquí queréndote
 Ahogándome
 Entre fotos y
 Entre cosas y
 Que no puedo comprender
 Estoy
 Cambiándome un pie por la cara
 Esta noche por el día
 Estoy aquí queréndote

 Entre fotos y cuadernos
 Entre cosas y recuerdos
 Que
 Estoy enloqueciéndome
 Cambiándome un pie por la cara
 Esta noche por el día ie
 Si aún algo en mi
 Sabes que sigo esperándote
 Estoy aquí queréndote
 Ahogándome
 Entre fotos y
 Entre cosas y..... que
 Estoy enloqueciéndome
 Cambiándome un pie por la
 Esta noche por el día ie
 Estoy aquí
 Ahogándome

Apócope

Apócope

Como ya sabemos, los adjetivos, o sea, aquellos que cualifican un nombre (sustantivo) concordan en género y número con él. En la lengua española hay un grupo de adjetivos, que al encontrarse delante de un sustantivo masculino o femenino, esté el en el singular o en el plural, pierden el sonido al final de la palabra, este sonido refiere la letra o la sílaba final. A este fenómeno darse el nombre de apócope. Así, el apócope ocurre en los siguientes casos:

- a) Cuando los pronombres posesivos **mío(s)**, **mía(s)**, **tuyo(s)**, **tuya(s)**, **suyo(s)**, **suya(a)** fueren utilizados delante de cualquier sustantivo masculino o femenino, en el singular o en el plural.

Pasaran a ser escritos en la a forma apocopada: **mi(s)**, **tu(s)** e **su(s)**.



Mi libro es aquel azul.	Meu livro é aquele azul.
Tu s gafas están sucias.	Teu s óculos estão sujos.
Tu amiga es muy guapa.	Tua amiga é muito bonita.
Su s padres son simpáticos.	Seus pais são simpáticos.

- b) Las palabras, “**grande**” y “**cualquiera**” sufren apócope, perdiendo, respectivamente, la sílaba final y la letra final, siempre que vienen antes de un sustantivo masculino o femenino, pero solo en el singular. Es importante recordar que no ocurrirá apócope cuando la palabra “**grande**” for precedida de los advérbios “**más**” o “**menos**”.



Vamos a evitar un gran escándalo.	Vamos evitar um <u>grande</u> escândalo.
Podemos sentarnos en cualquier mesa.	Podemos nos sentar em <u>qualquer</u> mesa.
Es la casa más grande que ya visité.	É a <u>maior</u> casa que já visitei.

c) También utiliza el apócope el numeral cardinal “ciento”, que pierde la sílaba final cuando viene antes de un sustantivo masculino o femenino en el plural.



Este animal pesa más de cien kilos.	Este animal pesa mais de <u>cem</u> quilos.
Hay más de cien personas en la fiesta.	Há mais de <u>cem</u> pessoas na festa.

e) Con las palabras “primero” y “tercero”, “bueno” y “malo”, “alguno” y “ninguno” ocurre la pérdida de la letra final delante de un sustantivo masculino singular. E “ninguno” al perder la letra “o” recibirá un acento gráfico: “ningún”.

Juan llegó en primer lugar.	João chegou em <u>primeiro</u> lugar.
El domingo es un buen día para pasear.	O domingo é um <u>bom</u> dia para passear.
Algún día te volveré a visitar.	<u>Algum</u> dia voltarei a te visitar.
No tengo ningún recurso ahora.	Não tenho <u>nenhum</u> recurso agora.

e) La palabra, “Santo”, en español, también pierde la sílaba final delante de un nombre masculino, pasando a ser utilizado como “**San**”. Con excepciones de las palabras femininas y de las palabras que empiezan por “**to**” e “**do**” como: “Santo Domingo, Santo Tomé, Santo Tomás e Santo Toribio”.



Siempre participo de las fiestas de San Juan	Sempre participo das festas de <u>São</u> João.
Ojalá que San Pedro mande lluvia.	Tomara que <u>São</u> Pedro mande chuva.
Hoy es día de Santa Teresa.	Hoje é dia de <u>Santa</u> Tereza.
Vamos arezarle a Santo Toribio.	Vamos rezar para <u>São</u> Toribio.

f) Delante de sustantivo masculino plural, o de la palabra “**mil**”, los numerales compuestos de “uno” pierden la vocal “o” final: veinti**uno**, treinta y **uno**, cuarenta y **uno**, etc. También podemos encontrar casos en que el numeral “uno” torna-se femenino antes de la palabra “mil” en concordancia con el sustantivo posterior, también femenino. Mira los ejemplos:



Tengo veintiún años.	Tenho <u>vinte e um</u> anos.
El coche cuesta cuarenta y un mil reales.	O carro custa <u>quarenta e um</u> mil reais.
Pagaron treinta y una mil pesetas por el viaje.	Pagaram <u>trinta e uma</u> mil pesetas pela viagem.

Apócope

_____ de mis alumnos no vino hoy a clases.

- Un
- Uno
- Algún

Estoy ayudando a Manuel, él tiene _____ problema en su casa.

- Unos
- Un
- Uno

Miguel está enamorado de la mujer del piso _____.

- Veintiún
- Veintiuno
- Veintiuna

Mario fue su _____ novio, ellos terminaron el mes pasado.

- Primero
- Primer
- Primeiro

Estuve un _____ rato intentando convencer a mi mamá.

- Bueno
- Buen
- Bien

Luisa siempre conversa con su padre cuando tiene _____ problema.

- Algún
- Alguno

() Uno

Podemos ir al restaurante de la esquina, allá la comida es muy _____.

() Buen

() Buena

() Bueno

El deportista ganó su _____ oro en los juegos olímpicos.

() Tercero

() Tercer

() Terceiro

Hoy hemos pasado un _____ día, fuimos robados en el centro.

() Malo

() Mal

() Mau

No digan tonterías, _____ persona puede hacer ese trabajo.

() Cualquiera

() Cualquieras

() Cualquier

LOS HETEROGÉNICOS

¿ Qué son los heterogénicos?

Son vocablos idénticos o semejantes en cuanto la forma gráfica y al significado pero cambia de género de un idioma a otro es decir, poseen un género en portugués y otro en español.

MASCULINOS EN ESPAÑOL Y FEMENINOS EN PORTUGUÉS:

Ejemplos

El árbol – a árvore

El color – a cor

El contestador automático- a secretária eletrônica

El cuchillo- a faca

El desorden – a desordem

El dolor – a dor

El equipo- a equipe

El estreno – a estréia

El lavaplatos / el lavavajillas – a lava- louças

El manzano (y otras árboles fructíferas) – a macieira

El puente – a ponte

El vértigo

El mensaje – a mensagem

¡OJO!: Todas las palabras terminadas en AJE(Corresponde a _AGEM del portugués) En español son masculinas y que en portugués son femeninas. NO OLVIDAR DE ESO.

Ejemplos: el bagaje – a bagagem

El chantaje – a chantagem

El montaje- a montagem

El viaje – a viagem

El lenguaje – a linguagem

#Los días de la semana son masculinas como por ejemplo: el lunes, el martes, el miércoles... que en portugués es femenino ejemplo: a segunda, a terça, a quarta.

FEMENINOS EN ESPAÑOL Y MASCULINOS EN PORTUGUÉS:

La alarma – o alarme

La cárcel – lo cárcere

La crema – o crema

La diabetes - o diabete

La labor – o labor

La leche – o leite

La miel – o mel

La nariz – o nariz

La paradoja – o paraodoxo

La pesadilla- o pesadelo

La protesta – o protesto

La sal – o sal

La sangre – o sangue

La señal – o sinal

La radio – o rádio

La baraja – O baralho

La mar – o mar

La tilde – o til, o acento

La sangre – o sangue

La rodilla – o joelho

La sonrisa – o sorriso

La aspiradora de polvo – o aspirador de pó

las letras del alfabeto también son femeninas ejemplos: la a, la be, la ce ... que en portugués son masculinas ejemplos: o a, o bê, o cê... etc.

¡OJO!: Todas las palabras terminadas en UMBRE ((Corresponde a _ ume del portugués). Son femeninas y que en portugués es masculino.

Ejemplos:

La costumbre – o costume

La legumbre – o legume

Observación importante:

Utiliza el /un delante de un sustantivo femenino que empieza por a o ha tónica sin alteración del género del sustantivo.

Ejemplo:

El agua fría NO LA AGUA FRÍA

El arte NO LA ARTE

El alma NO LA ALMA

Haz un texto con todas las palabras de los heterogénericos abajo:

La miel- la sal- la leche- la protesta- la nariz – el viaje- el color – el dolor- el equipo – la sonrisa – la costumbre – el mensaje- el árbol.

Usos del Pretérito Indefinido

» Utiliza para hablar de acciones o situaciones pasadas. Expresa o que ocurrió en un momento concreto en el pasado ya terminado. Puede irse acompañado de las expresiones anoche, anteayer, en 1998...

Ejemplo:

Ayer fuimos al cine a ver un estreno.

» Puede ser usado en una secuencia de acciones, todas terminadas.

Ejemplo:

Cuando estuvo la comida, todos comieron.

» Utiliza mucho en narraciones y biografías.

Constraste entre Pretérito Perfecto y Pretérito Indefinido:

Pretérito Perfecto	Pretérito Indefinido
<p>» Utiliza para hablar de acciones realizadas en un pasado inmediato.</p> <p>Ejemplo:</p> <p><u>Hemos visto</u> a Manuel hace un rato.</p>	<p>» Utiliza para hablar de acciones realizadas en un pasado no inmediato.</p> <p>Exemplo:</p> <p>El mes <u>pasado</u> <u>vimos</u> a Manuel.</p>
<p>» Utiliza para hablar de acciones realizadas en un momento que consideramos como parte del presente.</p> <p>Ejemplo:</p> <p>Hoy <u>he salido</u> con mi prima de compras.</p>	<p>» Utiliza para hablar de una acción terminada en el pasado.</p> <p>Ejemplo:</p> <p>Ayer <u>salí</u> con mi prima de compras.</p>
<p>» Utiliza para hablar de experiencias pasadas sin indicar el momento concreto de la realización</p> <p>Ejemplo:</p> <p>Alguna que otra vez <u>he tenido</u> dolor de cabeza.</p>	<p>» Utiliza para hablar de una acción que indica el momento exacto en que ocurrió.</p> <p>Ejemplo:</p> <p>El <u>viernes</u> <u>tuve</u> dolor de cabeza</p>